Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam że uczyni pomstę ich w szybkości nadto Syn człowieka przyszedłszy czy zatem znajdzie wiarę na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam: Szybko weźmie ich w obronę.\* Tylko czy Syn Człowieczy znajdzie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, że uczyni obronę ich w pośpiechu. Lecz Syn Człowieka przyszedłszy, czy znajdzie wiarę na ziemi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam że uczyni pomstę ich w szybkości nadto Syn człowieka przyszedłszy czy zatem znajdzie wiarę na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Szybko weźmie ich w obronę. Tylko czy Syn Człowieczy znajdzie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam, że szybko pomści ich *krzywdę*. Lecz czy Syn Człowieczy znajdzie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadam wam, iż się pomści krzywdy ich w rychle. Ale gdy przyjdzie Syn człowieczy, izali znajdzie wiarę na ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiadam wam, że im wrychle uczyni sprawiedliwość. Wszakoż syn człowieczy przyszedszy, izali znajdzie wiarę na ziemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam, że prędko weźmie ich w obronę. Czy jednak Syn Człowieczy znajdzie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam, że szybko weźmie ich w obronę. Tylko, czy Syn Człowieczy znajdzie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, że natychmiast weźmie ich w obronę. Czy jednak Syn Człowieczy zastanie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam, że szybko uczyni zadość sprawiedliwości. Czy jednak Syn Człowieczy znajdzie wiarę na ziemi, gdy przyjdzie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam, że szybko weźmie ich w obronę. Czy jednak, gdy przyjdzie Syn Człowieczy, znajdzie wiarę na ziemi?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że natychmiast weźmie ich w obronę. Ale gdy Syn Człowieczy przyjdzie, czy znajdzie wiarę u ludzi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam, zaraz pośpieszy im z pomocą. Ale czy Syn Człowieczy, kiedy przyjdzie, znajdzie wiarę na ziemi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам: оборонить їх негайно. Одначе Людський Син, як прийде, то чи знайде віру на землі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam, że uczyni to wydzielenie wyrokiem cywilizacji ich w szybkości. Lecz ponad liczbę tego wiadomy syn wiadomego człowieka przyszedłszy czy zatem znajdzie to narzędzie wtwierdzenia do rzeczywistości na wierzchu ziemi? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam, że w pośpiechu spowoduje ich obronę. Lecz kiedy przyjdzie Syn Człowieka, czy znajdzie wiarę na ziemi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, że wyda wyrok na ich korzyść, i to prędko! Ale kiedy Syn Człowieczy przyjdzie, czy w ogóle znajdzie na ziemi taką ufność?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam: Spowoduje, iż prędko zostanie im oddana sprawiedliwość. Kiedy jednak przybędzie Syn Człowieczy, czy rzeczywiście znajdzie wiarę na ziemi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z pewnością szybko przyjdzie im z pomocą! Ale czy ludzie będą jeszcze wierzyć Bogu, gdy Ja, Syn Człowieczy, powtórnie powrócę na ziemię? |

1. 1) <x>650 10:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:27</x> [↑](#footnote-ref-3)